



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

MP.WAT/AC.3/2002/8
CP.TEIA/AC.1/2002/8
4 June 2002

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

**СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ
И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ
ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР**

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ
О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ
ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ**

**Межправительственная рабочая группа
по гражданской ответственности**

Четвертое совещание
Женева, 2-4 сентября 2002 года

Пункт 4 предварительной повестки дня

**ПРОЕКТ ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ
ДОКУМЕНТА О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА
ТРАНСГРАНИЧНЫЙ УЩЕРБ, ВЫЗВАННЫЙ ОПАСНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ, В РАМКАХ ОБЕИХ КОНВЕНЦИЙ**

Пересмотренный текст, подготовленный Председателем и Докладчиком при содействии
секретариата на основе результатов третьего совещания

* Настоящий документ официально не редактировался.

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Следующий текст был подготовлен на основе документа MP.WAT/AC.3/2002/4 - CP.TEIA/AC.1/2001/4 и результатов третьего совещания Рабочей группы (MP.WAT/AC.3/2002/6 - CP.TEIA/AC.1/2002/6).

2. Для обеспечения простоты пользования документом поправки и добавления к приложению к документу MP.WAT/2001/3 - CP.TEIA/2001/3, который является основным исходным документом, отмечены следующим образом:

a) подчеркнутый курсив используется для новых отрывков текста, разработанных Докладчиком на основе результатов первого и второго совещаний;

b) ~~зачеркивание~~ используется для отрывков текста, которые было предложено исключить;

c) в [квадратные скобки] заключены части текста, формулировка которых не была в принципе согласована на первом, втором или третьем совещании.

d) пункты, которые были добавлены или в которые были внесены поправки в ходе третьего совещания, отмечены подчеркиванием.

В некоторых случаях используется сочетание таких способов выделения текста.

3. Следует отметить, что некоторые делегации выразили на третьем совещании свою готовность как можно скорее представить отрывки текстов для дополнительных статей или пунктов. Эти предложенные дополнительные тексты будут опубликованы в рабочих документах и будут рассматриваться вместе с данным документом и, при необходимости, вместе с другими рабочими документами, представленными на первую-третью сессии.

4. По техническим причинам приложение I и приложение III будут опубликованы в виде отдельных документов. Проект приложения II - который будет выпущен в виде рабочего документа, предстоит разработать специальной группе открытого состава для рассмотрения Рабочей группой на ее четвертом совещании.

**ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ
ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО
ВОЗДЕЙСТВИЯ ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ
НА ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ВОДЫ**

Стороны Протокола,

Вариант 1

1a) принимая во внимание соответствующие положения принципа 13 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, [в соответствии с которым государства должны разработать международные и национальные правовые документы, касающиеся ответственности и компенсации жертвам загрязнения и другого экологического ущерба] [в соответствии с которым государства должны разработать национальное законодательство, касающееся ответственности и компенсации жертвам загрязнения и другого экологического ущерба. Государства должны также оперативно и более целенаправленно сотрудничать в деле разработки новых международных норм, касающихся ответственности и компенсации за неблагоприятные последствия экологического ущерба, причиненного деятельностью, осуществляемой под их юрисдикцией или контролем, районам за пределами их юрисдикции.]

1b) принимая также во внимание соответствующие положения принципа 16 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, [в соответствии с которым национальные власти должны стремиться содействовать интернализации экологических издержек и использованию экономических средств, принимая во внимание подход, согласно которому загрязнитель должен, в принципе, покрывать издержки, связанные с загрязнением, с надлежащим учетом общественных интересов и без ущерба для международной торговли и инвестирования],

Вариант 2

[1) принимая во внимание принцип "платит загрязнитель" в качестве основного принципа международных норм в области охраны окружающей среды, принятого также Сторонами Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий,]

2) основываясь на выводах Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию (Йоханнесбург, 2002 год), в частности [...],

3) принимая к сведению Кодекс поведения при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод (E/ECE/1225-ECE/ENVWA/16),

4) ~~признавая статью 7 Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и статью 13 Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий,~~

5) сознавая свои обязательства по Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и по Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий, [в частности, соответственно статью 7 и статью 13]

[6) учитывая риски, возникающие для безопасности населения, здоровья человека, окружающей среды, методов устойчивого водопользования - особенно призванных удовлетворить потребности в воде, пригодной для питья, гигиенических целей и аквакультуры, - при загрязнении трансграничных вод в результате промышленных аварий,]

7) учитывая риск ущерба для здоровья человека, имущества и окружающей среды, который причиняется в результате трансграничного воздействия промышленных аварий,

8) будучи убеждены в необходимости предусмотреть ответственность в отношении третьей стороны и экологическую ответственность в целях обеспечения адекватной и незамедлительной компенсации,

9) далее принимая во внимание [...],

10) признавая желательность проведения обзора Протокола на более позднем этапе в целях расширения сферы его применения в случае возникновения такой необходимости,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении всеобъемлющего режима гражданской ответственности и адекватной и незамедлительной компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды.

Статья 2

Определения

1. К настоящему Протоколу применяются определения терминов, содержащиеся в Конвенциях, если только в настоящем Протоколе однозначным образом не предусмотрено иного.
2. Для целей настоящего Протокола:
 - a) "Конвенции" означает Конвенцию по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и Конвенцию о трансграничном воздействии промышленных аварий;
 - b) "ущерб" означает:
 - i) лишение жизни или телесное повреждение;
 - ii) утрату или повреждение имущества, иного, чем имущество лица, несущего ответственность в соответствии с настоящим Протоколом;
 - iii) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов, связанных с любым использованием трансграничных вод, понесенную в результате нанесения ущерба трансграничным водам, с учетом накоплений и затрат;
 - iv) затраты на меры по восстановлению пострадавших трансграничных вод, ограниченные затратами на меры, которые фактически приняты или должны быть приняты; и

v) затраты на [превентивные] меры [реагирования] [по смягчению последствий], включая любые потери или ущерб, причиненные такими мерами, в той степени в какой такой ущерб является результатом трансграничного воздействия промышленной аварии на трансграничные воды;

vi) [затраты на чрезвычайные меры, принятые государственными органами затронутой Стороны для ликвидации чрезвычайных ситуаций, возникших в результате аварийного загрязнения трансграничных вод];

b)-бис "опасная деятельность" означает любую деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество присутствует или может присутствовать в количествах, равных или превышающих предельные количества, перечисленные в приложении I к настоящему Протоколу, и которая способна привести к трансграничному воздействию на трансграничные воды и водопользование;

c) "меры по восстановлению"¹ означает любые разумные меры для оценки, восстановления или воссоздания поврежденных или разрушенных компонентов трансграничных вод. Во внутреннем законодательстве может быть определено, кто уполномочен принимать такие меры;

Вариант 1

d) ["превентивные] меры [по смягчению последствий]" означает любые разумные меры, принятые любым лицом в связи с промышленной аварией для предотвращения, сведения к минимуму или смягчения последствий возможной утраты или ущерба в результате промышленной аварии или для проведения очистки окружающей среды;

Вариант 2

d) "меры [реагирования]" означает любые разумные меры, принятые [любым лицом] [государственными органами, юридическими или физическими лицами] после промышленной аварии для [предотвращения], сведения к минимуму [или ограничения] [или смягчения последствий] возможной утраты или ущерба, подпадающего под определение "ущерб", в результате промышленной аварии или для проведения очистки окружающей среды;

e) "Сторона" означает Договаривающуюся Сторону настоящего Протокола;

- f) "Протокол" означает настоящий Протокол;
- g) "единица учета" означает специальные права заимствования, как они определены Международным валютным фондом;
- h) "оператор" означает [...];
- i) "промышленная авария" означает [...];
- j) [...].

Статья 3

Сфера применения

1. Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате промышленной аварии, происшедшей в ходе осуществления опасной деятельности, которая оказала трансграничное воздействие на трансграничные воды.
- [2. Настоящий Протокол применяется только к ущербу, указываемому в пункте 1 и причиненному в районе, находящемся под национальной юрисдикцией какой-либо Стороны, в результате промышленной аварии, происшедшей в районе, находящемся под национальной юрисдикцией другой Стороны.]²

Статья 4

Строгая ответственность

1. Оператор [опасной деятельности]³, причинившей ущерб, несет ответственность за него.
2. Никакая ответственность в соответствии с настоящей статьей не возлагается на оператора [опасной деятельности]⁴, если это лицо докажет, что, несмотря на применение соответствующих мер безопасности⁵, ущерб:
 - а) явился результатом вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или мятежа;

b) явился результатом природного явления, имеющего исключительный, неизбежный, непредсказуемый и неудержимый характер;

c) полностью явился результатом соблюдения обязательной меры, предусмотренной государственным органом власти [государства, где произошла промышленная авария]⁶; или

d) полностью явился результатом умышленного противоправного поведения третьей стороны, включая лицо, потерпевшее ущерб.

3. В случае, если ответственность в соответствии с данной статьей должны нести два или более оператора, истец имеет право истребовать полную компенсацию за ущерб с любого или со всех этих операторов. Однако оператор, который докажет, что аварией в ходе опасной деятельности причинена только часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

Статья 5

Ответственность при наличии вины

Без ущерба для положений статьи 4 и в соответствии с применимыми нормами внутреннего законодательства, включая законодательство об ответственности служащих и агентов, любое лицо несет ответственность за ущерб, который оно причинило или которому способствовало в результате своих умышленных, халатных или небрежных действий или бездействия.

Статья 6

[Превентивные] меры [по смягчению последствий] [реагирования]

1. В зависимости от того или иного требования внутреннего права любое лицо, осуществляющее оперативный контроль за промышленным объектом во время промышленной аварии, принимает все разумные меры для смягчения ущерба, причиненного в результате аварии.

2. Вне зависимости от любых других положений настоящего Протокола любое лицо, которое осуществляет оперативный контроль за промышленным объектом исключительно с целью принятия *[превентивных]* мер *[по смягчению последствий]* *[реагирования]*, не подлежит ответственности в соответствии с настоящим Протоколом при условии, что это

лицо действует разумно и в соответствии с каким-либо внутренним законом, касающимся *[превентивных]* мер *[по смягчению последствий]* *[реагирования]*.

Статья 7⁷

Право регресса

1. Любое лицо, несущее ответственность по настоящему Протоколу, имеет право предъявить регрессное требование в соответствии с правилами процедуры компетентного суда [или арбитражного суда, учрежденного в соответствии со статьей 13-бис]:

а) к любому другому лицу, также несущему ответственность по настоящему Протоколу; и

б) которое однозначным образом предусмотрено в контрактных соглашениях.

2. Ничто в настоящем Протоколе не наносит ущерба каким-либо другим правам регресса, которыми может обладать несущее ответственность лицо в соответствии с регламентом компетентного суда.

Статья 8

Осуществление

1. Стороны принимают законодательные, нормативные и административные меры, которые могут быть необходимы для осуществления настоящего Протокола.

2. В целях содействия транспарентности Стороны информируют секретариат о любых таких мерах, принятых с целью осуществления Протокола.

3. Положения настоящего Протокола и меры, принятые в соответствии с пунктом 1, применяются без какой-либо дискриминации по признаку государственной принадлежности, домицилия или местожительства. [Стороны обеспечивают, чтобы истцы, которые являются гражданами других Сторон, пользовались не менее благоприятным режимом, включая возмещение ущерба, чем истцы, которые являются гражданами Стороны, в которой подан иск.]⁸

Статья 9

Финансовые ограничения

1. Финансовые ограничения в отношении ответственности по статье 4 конкретно оговорены в приложении II. Эти ограничения не включают каких-либо процентных начислений или покрытия расходов, подлежащих компенсации по решению компетентного суда.
2. Ответственность, предусмотренная в статье 5, не имеет финансовых ограничений.

Статья 10

Исковая давность

1. Иски о компенсации в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение десяти лет после даты промышленной аварии.
2. Иски о компенсации в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение пяти [трех] лет с того момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем за него ответственность, при условии, что временные сроки, установленные в пункте 1 настоящей статьи, не превышены.
3. В тех случаях, когда промышленная авария представляет собой ряд происшествий одного и того же происхождения, то отсчет сроков давности, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с даты последнего из таких происшествий. Если промышленная авария представляет собой длительное происшествие, то отсчет срока давности начинается с момента окончания такого длительного происшествия.

Статья 11

Финансовое обеспечение⁹

1. [Оператор] обеспечивает или поддерживает в течение периода исковой давности такое финансовое обеспечение, как страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие его ответственность, предусмотренную в статье 4, в объеме не менее чем минимальные пределы, определенные в пункте 3 приложения II. [Кроме того,

государства могут выполнять свои обязательства в соответствии с этим пунктом *в отношении государственных операторов* посредством заявления о самостраховании *[или путем учреждения компенсационного фонда]* *[Стороны настоящего Протокола могут предоставлять механизмы для финансового обеспечения, включая самострахование или компенсационные фонды]*. Ничто в настоящем пункте не препятствует использованию франшиз или совместных выплат между страховщиком и застрахованным лицом, однако невыплата застрахованным лицом любой франшизы или совместной платы не должна служить в качестве защиты от лица, которому причинен ущерб.

2. Любой иск в рамках Протокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, *предоставляющему финансовое обеспечение согласно пункту 1 настоящей статьи*. Страховщик или лицо, предоставляющее финансовое *обеспечение*, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность в рамках статьи 4, было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве. Страховщики или лица, предоставляющие финансовое *обеспечение*, могут прибегнуть к средствам судебной защиты, которые лицо, несущее ответственность в соответствии со статьей 4, имеет право использовать

[Статья 11-бис]

*[Доступ к информации и в соответствующих случаях доступ к правосудию]*¹⁰

Статья 12

Ответственность государств

Настоящий Протокол не затрагивает прав и обязательств Сторон, предусмотренных в соответствии с нормами общего международного права в отношении ответственности государств.

ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ НОРМЫ

Статья 13

Компетентные суды

1. Иски о компенсации в рамках настоящего Протокола могут предъявляться в судах какой-либо Стороны лишь в том случае, когда:

- a) причинен ущерб; или
 - b) произошла промышленная авария; или
 - c) в случае ответчика это государство является обычным местом жительства или основным местом его деловой активности.
2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали необходимой компетенцией для принятия к рассмотрению таких исков о компенсации.

Статья 13-бис

Арбитраж

[1. Иски в отношении ущерба, определенного в пункте 2 b) статьи 2 в отношении лиц, несущих ответственность в соответствии с настоящим Протоколом и в соответствии со статьей 7 настоящего Протокола, могут передаваться на окончательный и обязательный арбитраж в соответствии с Факультативным арбитражным регламентом для урегулирования споров, связанных с окружающей средой и/или природными ресурсами, Постоянной палаты Третейского суда.]

2. При отсутствии действующего контрактного соглашения, предусматривающего спор между истцами и лицами, несущими ответственность в соответствии с настоящим Протоколом, подлежащий передаче на арбитраж, с которым обе стороны могут согласиться, спор может быть передан на окончательный и обязательный арбитраж в соответствии с Факультативным арбитражным регламентом для урегулирования споров, относящихся к окружающей среде и/или природным ресурсам, Постоянной палаты Третейского суда.

Статья 14

Родственные иски

1. В том случае, когда родственные иски предъявляются в судах различных Сторон, любой суд, кроме суда, в котором иск был предъявлен первым, может приостановить производство, пока иск находится на рассмотрении в первой инстанции.

2. Любой суд может, по ходатайству одной из сторон, отказаться от юрисдикции, если регламент этого суда допускает объединение родственных исков и если другой суд обладает юрисдикцией в отношении обоих исков.

3. Для целей настоящей статьи иски считаются родственными в том случае, когда они настолько тесно связаны друг с другом, что представляется целесообразным их совместное рассмотрение и вынесение по ним решения во избежание опасности вынесения несовместимых решений в результате отдельного рассмотрения дел.

Статья 15

Применимое право

1. С учетом пункта 2 все материально-правовые или процессуально-правовые вопросы, касающиеся находящихся на рассмотрении компетентного суда исков, которые конкретно не регулируются положениями настоящего протокола, определяются регламентом этого суда, включая любые правовые нормы такого регламента, касающиеся коллизии правовых норм.

[2. По просьбе лица, понесшего ущерб, все материально-правовые или процессуально-правовые вопросы, касающиеся находящихся на рассмотрении компетентного суда исков, регулируются правом Стороны, в которой:

- a) причинен ущерб; или
- b) произошла промышленная авария; или
- c) ответчик имеет обычное место жительства или основное место его деловой активности].

Статья 16

Связь между Протоколом и регламентом компетентного суда

Настоящий Протокол не наносит ущерба каким-либо правам лиц, которым нанесен ущерб, или каким-либо мерам, касающимся защиты или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в применимом внутреннем законодательстве.

Статья 17

Взаимное признание и приведение в исполнение судебных решений

1. Любое решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьей 13 настоящего Протокола, если оно имеет исковую силу в государстве происхождения этого решения и более не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Стороне, как только будут выполнены все формальности, требуемые этой Стороной, за исключением случаев:

a) когда судебное решение получено обманным путем;

b) когда ответчик не был уведомлен в разумные сроки и не имел достаточной возможности для изложения своей позиции;

c) когда судебное решение несовместимо с вынесенным ранее в другой Стороне обоснованным решением в отношении иска по тому же основанию и между теми же сторонами; или

d) когда судебное решение противоречит государственной политике Стороны, в которой испрашивается признание.

2. Решение, признанное в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, имеет исковую силу в любой Стороне после того, как выполнены формальности, требуемые в такой Стороне. Формальности не допускают повторного рассмотрения существа дела.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются между Сторонами действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и приведении в исполнение решений, в рамках которых решение признается и имеет исковую силу.

[Статья 17-бис

Правило, касающееся конфликтов между международными соглашениями об ответственности

Когда положения настоящего Протокола и положения двустороннего, многостороннего или регионального соглашения применяются к ответственности и компенсации за ущерб, вызванный аварией и трансграничным загрязнением водотока или

озера, настоящий Протокол не применяется при условии, что действует другое соглашение в отношении заинтересованных Сторон и было открыто для подписания, когда Протокол открыт для подписания, даже если впоследствии в это соглашение были внесены поправки].

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

Совещание Сторон

1. Настоящим учреждается Совещание сторон.
2. Первое совещание Сторон созывается на позднее, чем через 18 месяцев после даты вступления в силу настоящего Протокола и, при необходимости, приурочивается к совещанию руководящего органа одной из Конвенций. Впоследствии очередные совещания проводятся в сроки, определяемые Совещанием Сторон Протокола и, при необходимости, приурочиваются к совещанию руководящего органа одной из Конвенций. Внеочередные совещания Сторон могут проводиться в любые другие сроки, если это будет сочтено необходимым Совещанием Сторон, или по письменной просьбе любой Стороны при условии, что в течение шести месяцев с даты направления секретариатом в адрес Сторон такой просьбы она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
3. Стороны на своем первом совещании утверждают консенсусом правила процедуры своих совещаний и рассматривают любые необходимые финансовые положения.
4. Функции Совещания Сторон состоят в следующем:
 - a) обзор осуществления и соблюдения настоящего Протокола, включая соответствующую прецедентную правовую практику, представленную Сторонами;
 - b) [опущен];
 - c) рассмотрение и принятие, в необходимых случаях, предложений относительно внесения поправок в настоящий Протокол или в любые приложения и предложений по любым новым приложениям; и
 - d) рассмотрение и принятие любых дополнительных мер, которые могут потребоваться для целей настоящего Протокола.

[Статья 18-бис

Соблюдение

Многосторонние соглашения неконфронтационного, несудебного и консультативного характера для рассмотрения соблюдения заключаются Сторонами на их первом совещании. Эти соглашения обеспечивают надлежащее участие общественности и могут включать вариант рассмотрения сообщений представителей общественности по вопросам, относящимся к настоящему Протоколу].

Статья 19

Секретариат

1. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет в связи с настоящим Протоколом следующие секретариатские функции:

- a) созывает и подготавливает совещания Сторон;
- b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Протокола;
- c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Совещанием Сторон на основе имеющихся ресурсов.

Статья 19-бис

Приложения

Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть

Статья 20

Поправки к Протоколу

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.

2. Текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который препровождает его всем Сторонам. Совещание Сторон обсуждает предложенные поправки на своем следующем очередном совещании при том условии, что такие предложения направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Сторонам по крайней мере за шесть месяцев до совещания.

3. Что касается поправок к настоящему Протоколу - за исключением поправок к приложениям I и II, процедура внесения которых описывается в пункте 4 настоящей статьи - то:

a) поправки принимаются консенсусом Сторон, присутствующих на совещании. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и соглашение не достигнуто, то поправки в качестве последней меры принимаются большинством в две трети голосов Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании. Поправки представляются Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или утверждения.

b) документы о ратификации, принятии или утверждении поправок сдаются на хранение Депозитарию. Поправки, принятые в соответствии с настоящей статьей, вступают в силу для принявших их Сторон на девятый день после даты получения Депозитарием шестнадцатого документа о ратификации, принятии или утверждении;

c) впоследствии поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девятый день после сдачи на хранение этой Стороной своих документов о ратификации, принятии или утверждении поправок.

[4. Что касается поправок к приложениям I и II, то:

a) Стороны прилагают все усилия для достижения соглашения консенсусом. Если все средства для достижения консенсуса были исчерпаны и соглашение не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон. Поправки, принятые Конференцией Сторон, препровождаются Сторонам и рекомендуются для утверждения;

b) по истечении двенадцати месяцев после даты их препровождения Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии поправки к приложениям I и II вступают в силу для тех Сторон настоящего Протокола, которые

не представили уведомления в соответствии с положениями пункта 4 с) настоящей статьи, при условии, что по крайней мере шестнадцать Сторон не представили такого уведомления;

с) любая Сторона, которая не может утвердить какую-либо поправку к приложениям I и II настоящего Протокола, уведомляет об этом в письменном виде Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии в течение двенадцати месяцев после даты получения сообщения о принятии поправки. Исполнительный секретарь незамедлительно сообщает всем Сторонам о получении любого такого уведомления. Любая Сторона может в любое время принять поправку, отказавшись от своего предшествующего заявления, и после этого данная поправка к приложению I вступает в силу для этой Стороны;

d) для цели настоящего пункта выражение "присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означает Стороны, присутствующие и голосующие за или против.]

Статья 21

Право голоса

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 22

Урегулирование споров

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом, приемлемым для участвующих в споре сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое время после этого любая Сторона может в письменном виде заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

а) передача спора в Международный Суд;

б) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении III к настоящему Протоколу.

3. Если участвующие в споре Стороны приняли оба способа урегулирования споров, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, спор может быть передан только в Международный Суд, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 23

Подписание

Вариант 1

Настоящий Протокол открыт для подписания в [] с [] по [], а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до [] государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Другие варианты

Настоящий Протокол открыт для подписания в [] с [] по [], а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до [] государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской

экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов, при условии что соответствующими государствами и организациями являются [Стороны обеих Конвенций] [Стороны одной из Конвенций] [сторонны или Стороны, подписавшие обе Конвенции] [Стороны или Стороны, подписавшие одну из Конвенций].]

Статья 24

Ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции, указываемыми в статье 23.
2. Настоящий Протокол открыт для присоединения для государств и организаций, указанных в статье 23.
- 2-бис. Любое другое государство, не упомянутое в пункте 2 выше, которое является членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Протоколу при наличии одобрения со стороны Совещания Сторон.]
3. Любая указанная в статье 23 организация, которая становится Стороной настоящего Протокола при том, что ни одно из государств-членов этой организации не является Стороной, связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящим Протоколом. В случае с такими организациями, когда одно или несколько государств-членов таких организаций являются Сторонами, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящем Протоколе.
4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, указанные в статье 23, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим

Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 25

Вступление в силу¹¹

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сдаваемый на хранение региональной организацией экономического интеграции, указываемой в статье 23, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, которые сдаются на хранение государствами-членами такой организации.
3. Для каждого государства или организации, указанных в статье 23, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 25-бис

Оговорки

В отношении настоящего Протокола не могут делаться никакие оговорки или исключения.

Статья 26

Выход

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящего Протокола для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления Депозитарию.

2. Любой такой выход приобретает силу через год после даты получения уведомления о нем Депозитарием или в такой последующий момент времени, который может быть указан в уведомлении.

Статья 27

Депозитарий

В качестве Депозитария настоящего Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 28

Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должны образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в [] [дата].

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Рабочая группа пересмотрит этот подпункт на основе рабочего документа MP.WAT/AC.3/2002/WR.10 - CP.TEIA/AC.1/2002/WR.1 о мерах, определяющих восстановление в международных конвенциях об ответственности, представленного 6 мая 2002 года делегацией Нидерландов.
- ² Квадратные скобки указывают на то, что текст пункта 2 может использоваться для разработки определений терминов, например термина "страна происхождения", и тем самым может быть исключен из данной статьи.
- ³ Квадратные скобки были включены в связи с тем, что статья 2 все еще не содержит определения термина "оператор".
- ⁴ Квадратные скобки были включены в связи с тем, что статья 2 все еще не содержит определения термина "оператор".
- ⁵ Ряд делегаций внесли предложение о том, чтобы выражение "несмотря на применение соответствующих мер безопасности" применялось только к подпунктам с) и d) пункта 2.
- ⁶ Квадратные скобки были включены в связи с тем, что статья 2 все еще не содержит определения термина "страна происхождения".
- ⁷ На более позднем этапе эта статья может быть перенесена в часть Протокола, касающуюся процессуальных норм.
- ⁸ Второе предложение в пункте 3 статьи 8 следует читать в связи с недавно добавленным текстом в пункты 1 и 2 статьи 15.
- ⁹ На более позднем этапе могут быть добавлены дополнительные пункты, касающиеся доказательств финансового обеспечения, сертификации и контроля, на основе, среди прочего, пунктов 2-6 статьи 7 принятой ИМО Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения бункерным топливом (Лондон, 2001 год).
- ¹⁰ Рабочая группа изучила рабочий документ MP.WAT/AC.3/2002/WR.8 - CP.TEIA/AC.1/2002/WR.8 относительно доступа к информации и правосудию, представленный Германией 30 апреля 2002 года, и решила возвратиться к предложенному тексту на своих следующих совещаниях.

¹¹ На более позднем этапе Рабочая группа подготовит фрагмент текста, гласящий, что аварии, имевшие место после вступления Протокола в силу, подпадают под действие положений настоящего Протокола.
